

KAWARABAN

M I A 多言語かわら版
 瓦版 MIA 多语种信息报
 MIA 다언어 카와라반
 MIA's Multilingual Publication
 MIA Informativo Multilingue

**Vol.51**

2014年10月

宮城県国際化協会
 미야기현 국제화 협회
 Miyagi International Association
 Associação Internacional de Miyagi

**日本語 ◆遺産相続◆**

今回のかわら版のテーマは遺産相続です。遺産相続とは、亡くなった人の残した財産をその配偶者や子ども、孫などが受け継ぐことです。日本国内での遺産相続について、おおよそのルールや流れについて説明します。

中国語 ◆遗产继承◆

本期瓦版的主题是遗产继承。所谓遗产继承是指故人遗留下的财产怎样由其配偶、子女、孙子女来继承。现就涉及日本国内的遗产继承问题的大致有关规定及程序做一介绍。

韓国語 ◆유산상속◆

이번 호 카와라반의 주제는 유산 상속입니다. 유산 상속이란 사망한 사람이 남긴 재산을 배우자나 자녀, 손자녀 등이 이어받는 것을 말합니다. 일본의 유산 상속에 대한 규칙이나 흐름에 대해 설명하도록 하겠습니다.

英語 ◆Japan's Inheritance Process◆

This issue of Kawaraban will cover the inheritance process in Japan. "Inheritance" refers to a spouse, child or grandchild receiving the property of a deceased person. This Kawaraban issue explains this process and laws of inheritance within Japan.

ポルトガル語 ◆Sucessão de Herança◆

O tema que iremos enfocar nesta edição do Kawaraban é a "Sucessão de Herança".

Entende-se por "Sucessão de Herança" a transferência do patrimônio da pessoa falecida ao cônjuge, filhos e netos.

Abordaremos de forma geral as leis e os procedimentos que regem a "Sucessão de Herança" no Japão.



10月からMIA日本語講座が始まります!
 (※詳細はMIAまでお問い合わせください)

MIA 日语讲座将从十月开课!
 (※详情请向MIA询问。)

10월부터 MIA 일본어 강좌가 시작합니다!
 (※자세한 내용에 대해서는 MIA 로 연락 주십시오.)

MIA Japanese courses will start in October!
 (※Contact MIA for more details.)

O curso de japonês do Mia começa em outubro!
 (※Para maiores detalhes entre em contato com o MIA.)

**日本語****1. 遺産に含まれるもの**

相続にあたり、どれだけの遺産があるのか把握しておかなければなりません。遺産には、預貯金、不動産、美術品などのほかに、銀行へのローン返済や友人からの借金なども含まれます。これらをまとめた「財産目録」(書式は特になし)が必要になります。

2. 誰が相続人なのか

遺言書（次号で詳しく説明します）が残っているかどうかで大きく異なります。

遺言書がない場合は、民法に定められた法定相続人（国籍不問）に相続の権利が生じます。具体的には、被相続人の配偶者、実子、養子、父母、兄弟姉妹などとなっています。

遺言書があり、そこに誰がどれだけ遺産を相続するといった記載がある場合は、亡くなった被相続人の意思を尊重するという考えのもとに民法の規定よりも優先されます。ただし、法定相続人は最低限相続できる割合について主張し、相続することができます。

3. 相続の選択

相続人は、被相続人が亡くなったのを実際に知った日から3か月以内に、以下の3つからどれか1つを選択しなければなりません。

① 単純承認

被相続人の遺産を全て受け継ぐことで、不動産や預貯金だけでなく借金があれば、これも相続することになります。

② 限定承認

借金が財産より多い場合に財産全てを借金にあてれば、不足分は返済が免除されるということです。相続人全員の同意が必要で、そのうえで家庭裁判所への申立を行います。

③ 相続の放棄

被相続人が残した財産も借金も全て受け継がないことです。同じく家庭裁判所に申立を行いますが、この手続きは相続人が単独で行うことができ、他の相続人全員の同意は必要ではありません。

4. 相続順位

相続順位とは、優先的に相続できる順番で、上位順位の人が独占して相続できる権利を持っています。例えば、第1順位の人がいる場合、第2順位以降の人には、相続権が認められていません。また、配偶者には相続順位はなく、必ず一定の相続権があります。

相続順位	相続人と相続の割合	
第1順位	被相続人の子ども、孫、ひ孫 1 / 2	配偶者 1 / 2
第2順位	被相続人の父母や祖父母 1 / 3	配偶者 2 / 3
第3順位	被相続人の兄弟姉妹やおい・めい 1 / 4	配偶者 3 / 4

5. 遺産分割協議と遺産分割調停

複数の相続人がある場合は、相続人全員の協議によって、遺産をどのように分割するかを決めます。このとき、遺産相続の割合は法定相続分に従う必要はなく、全員の合意があれば自由に決めることができます。相続人全員が合意したら「遺産分割協議書」を作成し、あとでトラブルや争いが起きないようにします。

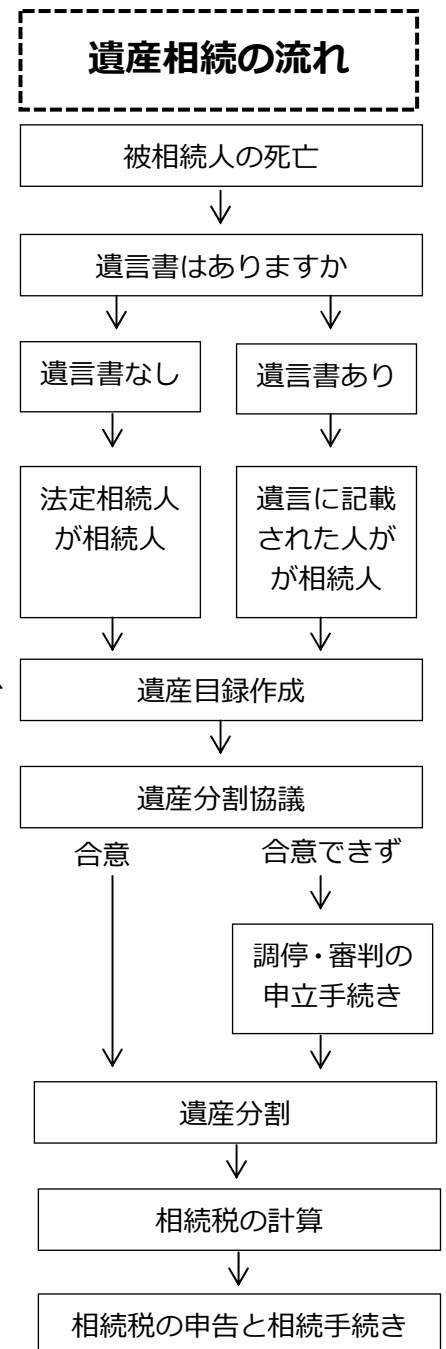
相続人のひとりでも協議に同意できない人があるときは、家庭裁判所で調停を行います。調停でも合意に至らない場合は家庭裁判所の審判で結論を出すこととなります。

6. 相続税と控除

遺産を相続する時には相続税がかかります。相続税は、課税される遺産が多くなるほど税率が高くなり、その税率は10%から最大50%までとなっています。

相続税では、一定の非課税枠が設けられています。また、配偶者の場合は、これからの生活資金や夫婦で協力して財産を築き上げてきたことが考慮され、配偶者だけに認められた特別な控除があります。

相続人は、期限内に相続税の申告と納付を行わなければなりません。



7. 専門家への相談

遺産相続についてよく分からないことや心配なことがある場合は、法テラス、仙台弁護士会、宮城県司法書士会等に相談することができます。

- ・法テラス・多言語情報提供サービス（英中韓西葡）0570-078377
- ・仙台弁護士会（日本語のみ）022-223-2383
- ・宮城県司法書士会（日本語のみ）022-263-6755



中文

1. 遗产包括什么

谈及遗产继承，首先要了解有多少遗产。遗产除了包括存款、不动产、艺术品等外，还包括银行贷款及向朋友的借款。首先需要把这些内容整理做成「财产目录」（格式自由）。

2. 遗产继承人是谁

故人是否留有遗嘱（下期会详细介绍）很关键。

如没有遗嘱，根据民法决定的法定继承人（国籍无关）拥有继承权。具体来说是指被继承人的配偶、子女、养子女、父母、兄弟姐妹。

如有遗嘱，并记载有由谁，继承多少遗产的话，本着尊重已故被继承人意愿的原则，可优先于民法考虑。不过，法定继承人也可以按最低可继承的比例坚持自己的主张，得到一部分遗产。

3. 遗产继承的选择

继承人在知道被继承者死去的消息后3个月以内，需要从下面三项里做一选择。

① 单纯承认

继承被继承人的所有遗产，不光是其不动产和存款，如有债款的话，也要一并继承下来。

② 限定承认

在债款多于财产时，如将所有财产用来抵债，则剩余的债款可以被免除。这需要全体继承人的同意。并且还要向家庭裁判所提出申述。

③ 放弃继承权

继承人对被继承人留下的遗产也好，债款也好，一律不接受。同样要在家庭裁判所提出申诉，但此手续继承人可以单独办理，不需要征得其他继承人的同意。

4. 继承顺序

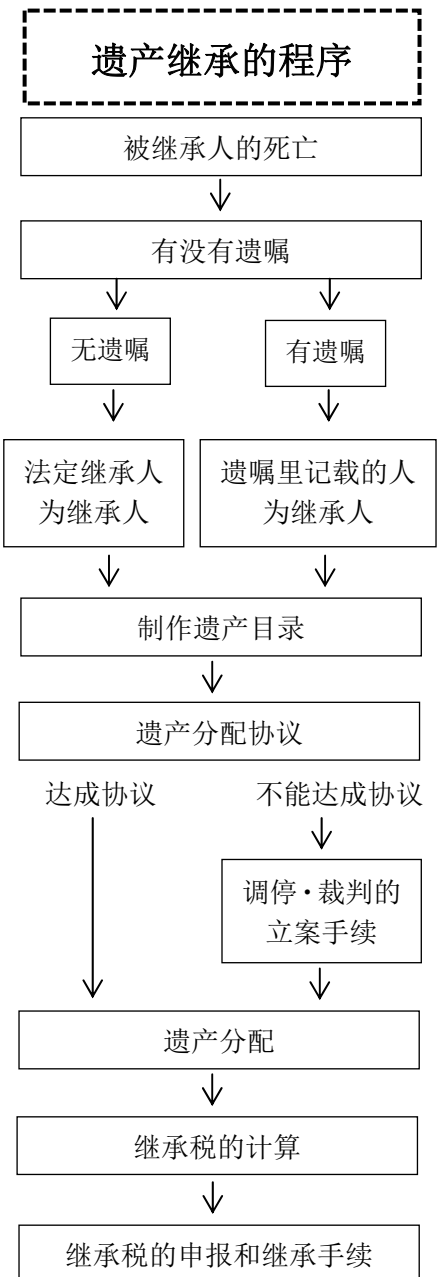
所谓继承顺序是按可优先继承的顺序，前位的人独自拥有财产继承权。比如，第一位的人在时，第二位及以后的人就没有继承权。另外，配偶者没有继承顺序，但有一定的继承权。

继承顺序	继承人和继承的比例	
第一位	被继承人的孩子、孙子、曾孙 1 / 2	配偶 1 / 2
第二位	被继承人的父母，祖父母 1 / 3	配偶 2 / 3
第三位	被继承人的兄弟姐妹，侄子（女）・外甥（女） 1 / 4	配偶 3 / 4

5. 遗产分配协议和遗产分配调停

有多位继承人的情况，遗产如何分配，由全体继承人来协议决定，其分配比例不需要按法定比例，可以根据全体继承人的意见自由决定。继承人全体达成协议后，制定出「遗产分配协议书」以避免事后纠纷的发生。

如果继承人中有不同意见时，要通过家庭裁判所进行调停。调停还不能解决问题，则要通过家庭裁判所的裁判来下结论。



6. 继承税和扣除

继承遗产时要交纳遗产继承税。其税率根据课税遗产的多少有不同、可从10%到50%。课税遗产越多，其税率也就越高。对于继承税，设有的一定非课税部分。另外，考虑其配偶此后的生活费用以及夫妻双方共同努力打造的财产，对配偶者设有特别的非课税部分。

继承人要在所定期限内进行继承税的申报和缴纳。

7. 专家咨询

在遗产继承方面有不明白及担心的时候，可以向日本司法支援中心（法テラス），仙台律师会，宫城县司法书士会等咨询。

- 日本司法支援中心（法テラス）多语种信息提供服务中心（英中韩西葡）0570-078377
- 仙台律师会（仅日语）022-223-2383
- 宫城县司法书士会（仅日语）022-263-6755

한국어

1. 유산에 포함되는 것

상속에 있어서 먼저 유산이 얼마나 있는지 파악해 두어야 합니다. 유산에는 예금이나 저금, 부동산, 미술품 등 외에 은행 대출금이나 지인에게 빌린 차금 등도 포함됩니다. 이것들을 정리한 ‘재산 목록(서류 양식은 특별히 없음)’이 필요합니다.

2. 누가 상속인일까

유언서(유서나 유언장. 의미상의 차이는 없으나 민법상에는 ‘유언서’라고 표현하고 있습니다. 유언서에 대해서는 다음 호에서 자세히 설명하도록 하겠습니다)가 있는지 없는지에 따라 크게 달라집니다. 유언서가 없는 경우에는 민법에 정해진 법정 상속인(국적 불문)에게 상속 권리가 있습니다. 구체적으로 피상속인의 배우자, 친자, 양자, 부모, 형제, 자매 등입니다.

유언서가 있을 경우 해당 유언서에 ‘누구에게 유산을 얼마만큼 상속한다’ 등이 기재되어 있을 시 사망한 피상속인의 의사를 존중한다는 생각에 의거하여 유언서를 민법 규정보다 우선시합니다. 단, 법정 상속인은 상속받을 수 있는 최소한의 비율에 대해 주장하고 상속받을 수 있습니다.

3. 상속의 선택

상속인은 피상속인이 사망한 것을 실제로 알게 된 날로부터 3 개월 이내에 아래의 3 가지 중 하나를 선택해야 합니다.

① 단순 승인

피상속인의 유산을 모두 이어받는 것으로 부동산이나 예금, 저금뿐 아니라 차금이 있을 경우에도 전부 상속받습니다.

② 한정 승인

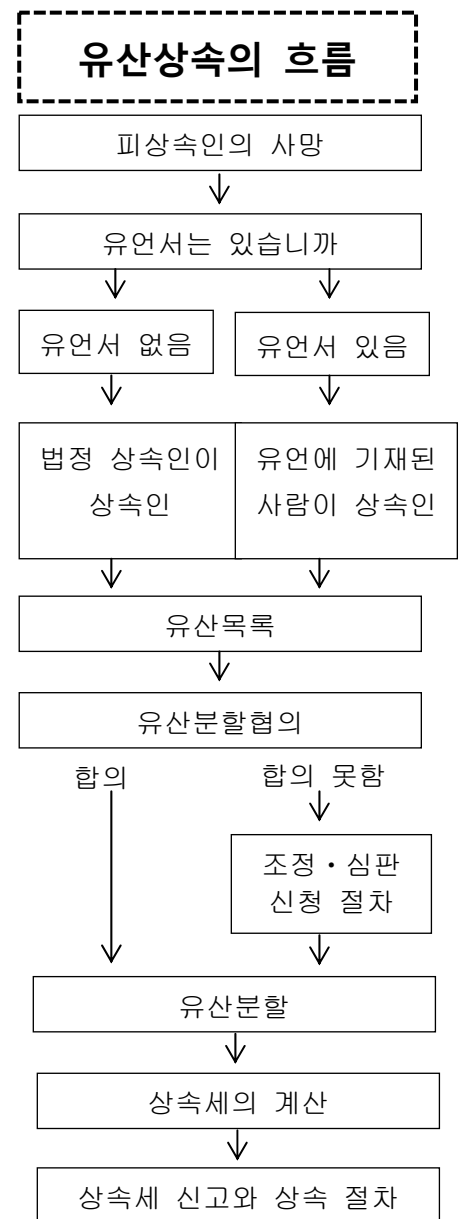
차금이 재산보다 많은 경우에 모든 재산을 차금에 충당하면 부족한 금액에 대해서는 면제됩니다. 상속인 전원의 동의가 필요하며 동의를 받은 후 가정 재판소에 신청합니다.

③ 상속 포기

피상속인이 남긴 재산도 차금도 아무것도 받지 않습니다. 가정재판소에 신청합니다. 이 절차는 상속인 단독으로 할 수 있으며 다른 상속인들의 동의는 필요 없습니다.

4. 상속순위

상속 순위란 우선적으로 상속할 수 있는 순번으로 상위 순위인 사람이 독점적으로 상속할 권리를 가지고 있습니다. 예를 들어, 제 1 순위 사람이 있는 경우, 제 2 순위 이하인 사람들에게는 상속권이 인정되지 않습니다. 또한 배우자에게는 상속 순위가 없고 반드시 일정한 상속권이 있습니다.



상속순위	상속인과 상속 비율	
제 1 순위	피상속인의 자녀, 손자녀, 증손자녀 1 / 2	배우자 1 / 2
제 2 순위	피상속인의 부모, 조부모 1 / 3	배우자 2 / 3
제 3 순위	피상속인의 형제, 자매, 조카 1 / 4	배우자 3 / 4



5. 유산분할협의와 유산분할조정

상속인이 다수 있는 경우에는 상속인 전원의 협의로 유산을 어떻게 분할할지를 결정합니다. 이 때 유산 상속의 비율은 법정 상속분에 따를 필요가 없으며 전원의 합의가 있다면 자유롭게 결정할 수 있습니다. 상속인 전원이 합의하면 ‘유산분할 협의서’를 작성하여 나중에 사고나 다툼이 일어나지 않도록 합니다.

상속인 중 한 명이라도 협의에 동의하지 않는 사람이 있을 경우에는 가정재판소에서 조정을 합니다. 조정에서도 합의에 이르지 못한 경우에는 가정재판소의 심판에서 결론을 냅니다.

6. 상속세와 공제

유산을 상속할 때에는 상속세가 부과됩니다. 상속세는 과세되는 유산이 많을수록 세율이 높아지며 그 세율은 10%에서 최대 50%까지입니다.

상속세에는 일정한 비과세 범위가 정해져 있습니다. 또한 배우자의 경우는 앞으로의 생활 자금이나 부부가 힘을 합쳐 재산을 쌓아온 것이 고려되어 배우자에게만 인정되는 특별한 공제가 있습니다.

상속인은 정해진 기일까지 상속세 신고와 납부를 해야 합니다.

7. 전문가 상담

유산 상속에 대해 잘 모르는 것이나 걱정되는 것이 있을 경우 법테라스, 센다이 변호사회, 미야기현 법무사회 등에 상담할 수 있습니다.

- 법테라스 다언어 정보제공서비스 (영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어) 0570-078377
- 센다이 변호사회 (일본어) 022-223-2383
- 미야기현 법무사회 (일본어) 022-263-6755

English

1. What is included in “inherited property”?

Upon inheriting property first you must make an inventory of what is considered “inherited property.” Inherited property includes not only savings, real estate, and valuable pieces of art, etc., but also outstanding debt to individuals and banks, etc. An “inventory of property” that summarizes all of these is required (Note: there is no set way to write one).

2. Who is considered an heir?

This differs very much on whether or not a will has been left behind. (The next issue of Kawaraban will explain wills in depth.)

In cases where there is no will, inheritance rights are given to legally predetermined heirs as set by civil law, regardless of nationality. Specifically, heirs are the spouse, biological child or adopted child, parents, and siblings, etc. of the decedent.

In cases where there is a will and the will states who shall inherit what amounts of property, priority is given to the will based on the idea that the wishes of the decedent should be given priority over civil law. However, legally predetermined heirs can make claims on what minimum ratio of inheritance should be and inherit on those terms.

3. Choices in Inheritance Claims

An heir must choose one among three of the below inheritance claim choices within 3 months of becoming aware that the decedent has died.

① Unconditional Acceptance

The heir claims all the inherited property of the decedent, including not only savings and property but also any unpaid debt the decedent left.

② Qualified Acceptance

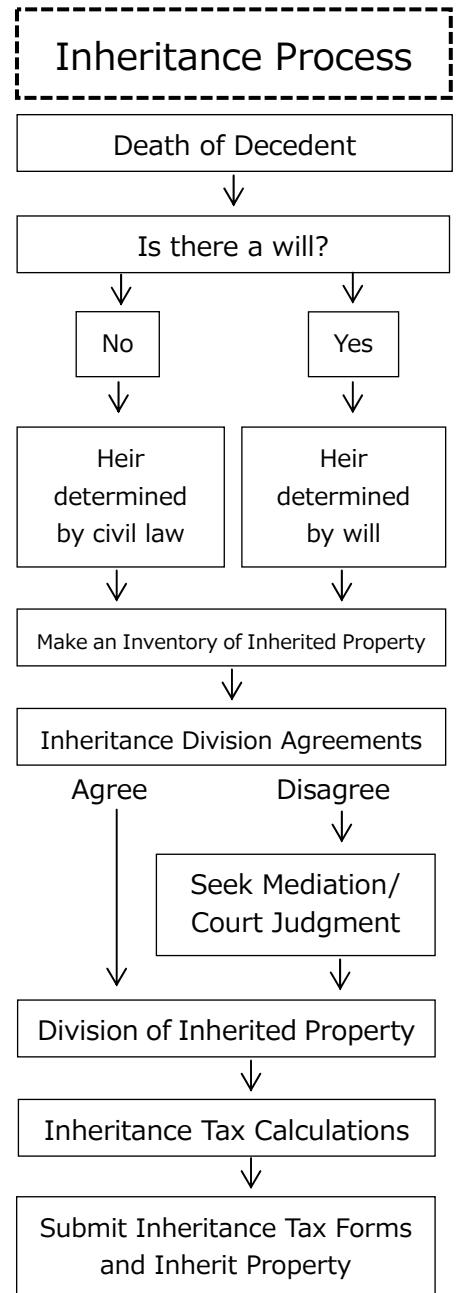
If the amount of debt is larger than the amount of inherited property and the heirs agree on providing all the property for repayment of debt, they can claim exemption from any leftover debt. For a qualified acceptance, all heirs must be in agreement and also submit the proper forms to family court.

③ Renunciation of Inheritance Claim

The heir refuses both property and debt. Here as well one must submit the proper forms to family court. However, here the heir can do so individually and without the agreement of other heirs.

4. Order of Inheritance

“Order of Inheritance” refers to the order of preference given when inheritance takes place. An heir of a higher order has the legal right to claim all inheritable property. For example, when there is a rank 1 heir, rank 2 and below heirs are considered to have no rights to inherit. However, spouses are given no rank and always have a set right to the inheritance of property.



Inheritance Order	The Ration of Inheritance by Heir	
Rank 1	Decedent's child, grandchild, great-grandchild 1 / 2	Spouse 1 / 2
Rank 2	Decedent's Parents or Grandparent's 1 / 3	Spouse 2 / 3
Rank 3	Decedent's Siblings or Niece/Nephew 1 / 4	Spouse 3 / 4

5. Agreements and Mediation for Division of Inherited Property

In cases where there is more than one heir, the allocation of inherited property is decided by all heirs by discussing how the property should be divided. In these cases there is no need to follow the legally set inheritance distribution. The heirs can freely decide the inheritance distribution if all members can agree. If all heirs agree, than an “Agreements for Division of Inherited Property” document is created in order to prevent future misunderstandings and disagreements.

In cases where there is an heir, even one, who cannot reach an agreement with other heirs, mediations take place in family court. When even through family court mediations all members cannot agree, family court will settle the matter by a court judgment.

6. Inheritance Tax and Exemptions

Inherited property is also taxed. The more inherited property increases the larger the rate of inheritance tax, and that tax rate varies from 10% to as much as 50%.

Also, for inheritance tax there are specific set cases where taxes are exempted. There are special cases of exemption just for spouses, that take into account the living expenses and money and wealth that the deceased and spouse had accumulated together.

The heir must file tax forms and pay said taxes by the set deadline.

7. Consulting with a Specialist

If you ever have a specific question or worry that you would like to address in regards to the inheritance process, please consult with the following organizations:

- Houterasu(Japan Legal Support Center)
Multi-Language Support (English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese) 0570-078377
- Sendai Bar Association (Japanese Only) 022-223-2383
- *Miyagi-ken Shiho Shoshikai*(Judicial Scrivener Association) (Japanese Only) 022-263-6755

Português

1. Os bens que podem incluídos na herança

Em primeiro lugar para a realização da sucessão de herança é necessário analisar a quantidade de patrimônio e bens que podem ser incluídos na herança. Pode ser considerada herança, uma economia em dinheiro, imóveis, obras de arte e pode ser incluída também as dívidas de financiamentos firmados em bancos ou até mesmo dívidas de empréstimos pessoais feito entre amigos. Para isso é necessário a realização de uma relação dos bens “inventário” (caráter informal).

2. Quem serão os herdeiros?

A existência de um testamento (mais detalhes na próxima edição) pode fazer grande diferença na partilha dos bens.

Se uma pessoa falece sem deixar testamento, seu patrimônio será dividido entre os herdeiros elegidos por lei, “herdeiros legais”(de nacionalidade inquestionável) de acordo com a ordem sucessória estabelecida pelo Código Civil. Os primeiros na ordem sucessória são o cônjuge do falecido, filhos naturais, filhos adotivos e irmãos.

Um testamento que é considerado um desejo da pessoa falecida descrevendo como deve ser realizada a sucessão e divisão dos bens é considerado um documento primordial e mais considerável do que a lei de ordem sucessória estabelecida pelo Código Civil. Todavia os herdeiros considerados legais (pelo Código Civil) poderão reivindicar a sua parte mínima a que tem direito.

3. Formas de Sucessão de Herança

Após o falecimento do testador os sucessores herdeiros devem escolher uma das 3 opções de sucessão abaixo num prazo de 3 meses.

① Reinvidicação Inqualificável

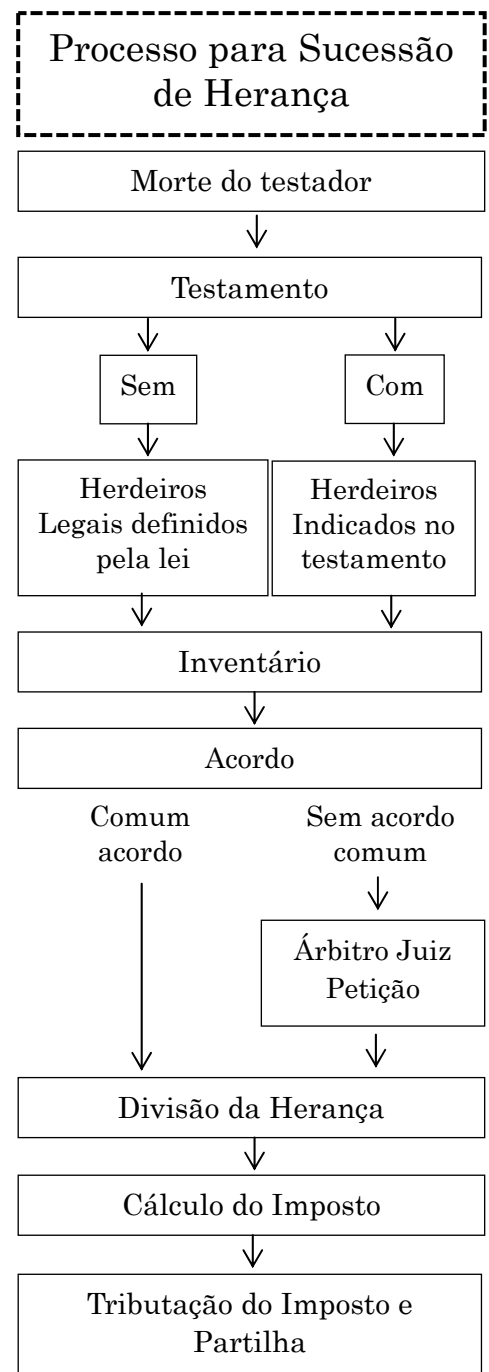
Além de patrimônios e bens, as dívidas do testador também serão consideradas na sucessão de herança.

② Reinvidicação Qualificável

Caso o testador possua mais dívidas que patrimônios ou bens o mesmo poderá ser utilizado como pagamento da mesma e caso ainda haja restante de dívidas esta pode ser isenta de ser paga. Isso só poderá ocorrer mediante um acordo entre todos os herdeiros sendo necessário entrar com uma petição na vara de família.

③ Renúncia a Reinvidicação a Herança

Os herdeiros podem recusar a herança e as dívidas do testador. Da mesma forma deve ser realizada uma petição na vara de família, sendo que os trâmites podem ser realizados por cada herdeiro



individualmente sem a necessidade de entrar em acordo com os outros herdeiros.

4. Ordem de Sucessão de Herança

A “Ordem de Sucessão de Herança” refere-se ao direito de sucessão de herança de acordo com a ordem de vocação hereditária do testador. Por exemplo, se houver os “Primeiros”(descendentes) não é permitido o direito de herança dos “Segundos”(ascendentes) em diante na ordem de sucessão.

Independente da ordem de sucessão o cônjuge tem direito na parte da herança. Veja o quadro abaixo.

Categoria do herdeiro	Parte que cabe ao herdeiro	
Primeiros (descendentes)	Filhos, netos e bisnetos 1 / 2	Cônjuge 1 / 2
Segundos (ascendentes)	Pais, avós e bisavós 1 / 3	Cônjuge 2 / 3
Terceiros (parentes colaterais)	Irmãos e sobrinhos do testador 1 / 4	Cônjuge 3 / 4

5. Acordos para divisão de herança e Arbitragem da divisão

Na existência de vários herdeiros a divisão da herança será realizada mediante acordo entre todos os herdeiros. Havendo um acordo consensual entre todos os herdeiros não há necessidade de realizar a divisão estabelecida pelo Código Civil ficando os herdeiros livres para tomarem as decisões que mais lhes pareça conveniente. Quando todos os herdeiros entrarem em um consenso formaliza-se um “Documento de Acordo Consensual para a Divisão da Herança” a fim de evitar problemas e desentendimentos posteriores.

Havendo um herdeiro que não concorde com a divisão proposta será aberto um processo (petição) sendo que a decisão caberá ao árbitro da vara de família do Japão. Caso não haja um resultado satisfatório o processo será decidido pelo juiz da vara de família.

6. Taxas de Imposto e Isenção do Imposto

É necessário pagar uma taxa relativa ao imposto sobre a herança (Imposto sobre a Herança e a Doação). A tributação a ser paga é relativa a quantia da herança ou seja quanto maior a quantia maior o valor a ser pago, sendo que pode variar de 10% até o valor máximo de 50%.

Em determinados casos ocorre a isenção do imposto sobre a herança. Além disso, o cônjuge herdeiro pode ser isento considerando o fato de ter adquirido bens e patrimônio após o casamento e a dificuldade de sobrevivência no dia a dia.

Os herdeiros devem fazer a declaração e o pagamento do imposto no período estipulado.

7. Consultando especialistas

Em caso de dúvidas e insegurança no que se refere a assunto de Sucessão de Herança consulte o Hou Terasu(Centro de Apoio Jurídico do Japão), Associação de Advogados de Sendai e Associação dos Escrivães Jurídicos de Miyagi.

- Hou Terasu • Serviço de Informação Multilíngue
(Inglês, Chinês, Coreano, Espanhol, Português) 0570-078377
- Associação dos Advogados de Sendai (Atendimento em Japonês) 022-223-2383
- Associação dos Escrivães Jurídicos de Miyagi (Atendimento em Japonês) 022-263-6755

「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。
 “瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。
 「카와라판」이란, 일본 에도(江戸)시대 때 만들어진 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말합니다.
 “Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.
 “Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA 多言語かわら版 Vol.51
 編集・発行：公益財団法人宮城県国際化協会
 (Miyagi International Association)
 〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17
 宮城県仙台合同庁舎 7 階
 電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063
 E-mail：mail@mia-miyagi.jp
 Website：http://mia-miyagi.jp/